

Recherche



## Les anglicismes

### Anglicismes phraséologiques

Index  
alphabétique

Index  
thématique

## Être dans l'eau chaude, dans l'eau bouillante

La locution *être* (*se trouver, se retrouver, etc.*) *dans l'eau chaude* ou *dans l'eau bouillante*, c'est-à-dire « être dans une situation difficile », souvent utilisée au Québec, est un calque de l'anglais *to be in* (ou *to get into*) *hot water*, *hot water* pouvant aussi bien se traduire par *eau chaude* que par *eau bouillante*. Les variantes plus rares *to be in* (ou *to get into*) *boiling* ou *scalding water* sont aussi attestées. *Boiling* et *scalding* signifient « bouillant ».

Il y a de multiples manières d'exprimer cette idée en français, qui rendent cet emprunt inutile. On privilégiera des expressions comme *être* (*se trouver, se retrouver, etc.*) *dans l'embarras*, *dans une impasse*, *dans une mauvaise passe*, *dans une fâcheuse posture*, *sur la sellette*, *dans une position gênante*, *dans une situation embarrassante*, *délicate* ou *difficile*, ou tout simplement *avoir, s'attirer des ennuis*. Il existe également d'autres locutions imagées qui appartiennent plutôt à la langue familière comme *être* (*se trouver, se retrouver, etc.*) *sur le gril*, *dans le pétrin*, *dans un beau pétrin*, *dans de mauvais, de sales, de vilains draps* ou, ironiquement, *dans de beaux draps*, etc.

### Exemples fautifs :

- Le propriétaire, **dans l'eau chaude** à la suite de ces révélations, a tenu à rétablir les faits.
- Des fuites **ont plongé** les dirigeants de l'entreprise **dans l'eau bouillante**.
- Les décisions du maire dans ce dossier controversé l'**ont mis dans l'eau chaude**.
- Sa prise de position l'**a mis dans l'eau bouillante**.

### On dira plutôt :

- Le propriétaire, **sur le gril** à la suite de ces révélations, a tenu à rétablir les faits.
- Des fuites **ont plongé** les dirigeants de l'entreprise **dans l'embarras**.
- Les décisions du maire dans ce dossier controversé l'**ont mis sur la sellette**.
- Sa prise de position lui **a attiré des ennuis**.

Date de la dernière mise à jour de la BDL : septembre 2017

[Accès à l'information](#) - [Politique de confidentialité](#)